

俄汉英会话

周莉莉 编著

РУССКО-КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

RUSSIAN-CHINESE-ENGLISH
CONVERSATION

中国吉林科学技术出版社

俄罗斯科学出版社



【吉】新登字03号

俄汉英会话

周莉莉 主编

责任编辑：李大力 吴文凯

封面设计：杨玉中

出版 吉林科学技术出版社
发行 俄罗斯科学出版社

850×1168 毫米32开本

8.875印张
185,000字

1995年12月第1版 1995年12月第1次印刷

印数：1-5000册 定价10.00元

印刷 长春市汇丰彩印厂

ISBN 7-5384-1587-4/H·44

主 编 周 莉
副 编 梁 苗
插 图 陈 李

周 莉
梁 苗
陈 李
幽 校
雷 华

赵 毓
肖 天
吕 婧
卉

麻 卓
壮 如
奇 飞
仪

文 吴

津 薇

DY54/29

致 读 者

口语体的语言是该书显著特点,句子简炼、通俗、现代化。读者无须考虑单词怎么发音,只要借助三种语言中的一种,使用《俄汉英会话》,边阅边指出书中您所需要的句子,便可以与使用不同种语言者进行简易交谈。该书可供出国旅游者、经商者、大学师生及自学外语者使用。书中的俄文句子是作者——俄罗斯“新西伯利亚大学荣誉证书”获得者,在该校教授中文期间采集下来的,她运用了毕生教授三种语言的经验,并参阅了下列文献:《The Pocket Interpreter》,北京外文出版社,1988年出版;《Russian For Travellers》,美国波力兹出版社,1990年出版。

1992年作者与俄罗斯“科学”出版社签约,拟在俄出版《俄汉英会话》一书。次年,中国吉林科学技术出版社代表携同作者赴俄,与俄方签订了该书的合作出版合同。1994年5月,俄方代表团(A. H. Pycaнов、B. И. Смирнова、Л. В. Островская)回访中国,补充了条款。

首次尝试中俄合作出书,不能尽如人意的疏漏之处在所难免。今天《俄汉英会话》付梓问世,谨缀絮语于卷首,敬请读者批评指正。

Предисловие

Предлагаемый вниманию читателя Русско-китайско-английский разговорник представляет собой собрание фраз (высказываний), а также отдельных слов китайского языка и их русских и английских эквивалентов. Вошедшие в него фразы в каждом из этих языков употребляются в коммуникативных ситуациях, связанных преимущественно с разговорной речью, которая, в отличие от строго нормированного литературного языка, характеризуется такими признаками, как неофициальность общения между говорящими, непринужденность отношений между ними, раскованность, экспрессивность, эмоциональность.

В Разговорнике обобщено более 3 000 фраз и 10 000 слов. Этот довольно большой материал группируется по темам-ситуациям типа "Деловые беседы", "Ресторан", "Путешествие", "Спорт", "Почта", "Покупка", "Гостиница", "Ювелирка" и т. п. Отобраны наиболее типичные ситуации, в которых оказывается любой иностранец, приезжающий в другую страну. Каждая группа, а точнее "тема-ситуация", знакоmit читателя с наиболее употребительными и

типовыми фразами, использующимися говорящими на данном языке (китайском, русском, английском) в конкретной ситуации общения. Автор Разговорника не задает строго очерченные границы между выделенными темами и группами фраз, и поэтому иногда фразы могут повторяться, относясь к разным темам. И это имеет свое оправдание, потому что одни и те же фразы или фразы одного структурного типа могут употребляться в различных коммуникативно-речевых ситуациях.

Автор данной книги Чжоу Шилин, преподаватель русского и английского языков Медицинского университета имени Ватсона, который находится в городе Чанчунь на севере Китая. Перед ней стояла очень трудная задача, связанная с отбором иноязычного (русского и английского) материала из того безбрежного моря фраз, которые русские и англичане ежедневно употребляют, а иностранцы (в данном случае китайцы) их слышат, непосредственно общаясь с русскими или англичанами, бывая в тех странах, где говорят по-русски или по-английски. Чжоу Шилин избрала для себя не легкий путь: все ее 3 000 русских фраз (я могу говорить только о русском материале), выбраны не из русских книг, а записаны ею из устной разговорной речи русских, с которыми она жила, вместе работала, непосредственно общалась какое-то время. Здесь мы найдем фразы, записанные ею во время лекций и занятий преподавателей Новосибирского университета, которые она посещала.

Цель данного Разговорника-учебно-методическая. Это пособие, обобщающее материал русской разговорной речи, а также и английской разговорной речи, который может использоваться китайскими преподавателями и студентами в процессе изучения русского и английского языков в их разговорной разновидности, а также и теми, кто самостоятельно изучает русский или английский язык. Но в равной степени оно полезно и для иностранцев, изучающих китайский язык, особенно для тех, кто посещает Китай в качестве туриста. И в этой двухсторонней практической ориентации Разговорника заключается его значение.

Профессор

Новосибирского

университета

Н. А. Дурьянова

16 июня 1994 г.

序

向读者推荐的《俄汉英会话》是一本汇中、英文句子、词汇与俄文相对照的集子。《会话》中三种语言的句子主要是用于口语的实际情景中。口语不同于严格规范的书面语之处,在于说话者之间关系的无拘束性和交际的非正式性、自由性、富于表达性和表情性。

《俄汉英会话》收编了最常用的句子约3000条,分为旅游、餐馆、生意洽谈、宾馆、购物、邮局、医院等等。这些最典型的情景适用于每一位来自异国的外国人。每组“题目情景”能使读者在交际的具体场合中,使用俄、汉、英最常用的标准的范句。

作者没有把句子划分严格的界线,所以属于不同题目的句型,有时得以重复出现。这是有其道理的,因为相同的句子,或同一结构的句型,往往可用于不同的语言交际情景中。

本书作者周莉莉是白求恩医科大学的俄文(兼英文)副教授,该校位于中国北方长春市。她感到困难的是要从无边无垠的句子海洋里挑选出不同的(俄、英)语言材料,这些语言材料是讲俄语的人和讲英语的人每天都要使用的,也是侨居国外的中国同胞们

在同外国人交往时必须掌握的。周莉莉选择了一条相当艰难的编写路子。她的三千句子(我说的是指其中俄文),不是摘自俄文书籍,而是她从曾和她直接交往,并生活、工作在一起的俄国人口头交谈中记录下来。这里我们可以列举出她录音记录下来的新西伯利亚大学教师讲演和讲课时的句子。

该《会话》可作为教学参考书,它包括了俄语口语及英语口语材料,可供中国教师及大学生在教学和学习俄语、英语口语时使用,对正在学习汉语的外国人,特别是对那些来中国观光的旅游者同样适用。

《俄汉英会话》的意义,就在于它的双重实用性。

新西伯利亚大学教授

尼·鲁克扬诺娃

1994年6月16日

(袁妮 译)

ПАСПОРТНЫЙ И ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ 护照与验关 PASSPORT CONTROL AND CUSTOMS



Паспортный контроль

护照检验

The Passport Control

Где проходят паспортный контроль?

何处检验护照?

Where is the passport control?

Здравствуйте, яви паспорт, пожалуйста.

您好! 请出示护照。

How do you do! Your passport, please.

Вот мой паспорт.

这就是我的护照。

Here is my passport.

Это моя виза _____.

这是我的 _____。

It is my _____.

иммиграция

出境签证

exit visa

иммиграция

入境签证

entry visa

транзитная

过境签证

transit visa

Пассажиры просят пропустить по очереди.

请旅客们逐一通过。

Passengers are required to pass one by one.

Мой ребёнок находится в моём паспорте.

我小孩已注册在我的护照上了。

My child's name is on my passport.

Какова цель вашей поездки?

您外出的目的是什么?

What is the purpose of your trip?

Я меняю поездку

我是

I am on

деловую

公务旅行

a business trip

частную

因私旅行

a private trip

Я приехал(-а) в отпуск.

我度假去了。

I was on holiday.

Я еду по приглашению на научную конференцию.

我是应国际会议邀请而来。

I am here on invitation from the international conference.

Я турист.

我是旅游者。

I am a tourist.

Я еду по туристической путёвке.

我随旅游团而来。

I'm here on a tourist trip.

Я еду для

我来为了

I come here to

изучения иностранного языка

学习外语

study foreign language

посещения друзей

访问朋友

visit friend

посещения родственников

探望亲人

visit relatives

Я еду

我

I go out

один (одна)

с мужем

с женой

с семьей

Около какого времени вы здесь проведете?

Я проведу здесь семь дней.

Поча и не знаю.

Из какой страны вы приехали?

Я из _____.

США

КНР

Россия

Бельгия/Британия

Я только проездом.

Какая национальность?

Я гражданин Китая.

Я _____.

русский

американец

один человек

с мужем

с женой

с семьей

Как долго вы здесь проведете?

Я буду здесь проведать 7 дней.

Пока я не знаю.

Из какой страны вы приехали?

Я из _____.

США

КНР

Россия

Бельгия

Я только проездом.

Какая национальность?

Я гражданин Китая.

Я _____.

русский

американец

один

совместно с моим мужем

жена

семья

Как долго вы здесь проведаете?

Я буду здесь проведать 7 дней.

Я не знаю.

Из какой страны вы приехали?

Я из _____.

США

КНР

Россия

Бельгия

Я только проездом.

Какая национальность?

Я гражданин Китая.

Я _____.

русский

американец

Вы немец?

您是德国人吗?

Are you a German?

Да.

是的。

Yes, I'm.

Нет.

不是。

No, I'm not.

Я хотел(-а) бы _____.

我想_____。

I want to _____.

позвонить в посольство

给大使馆挂电话

call the embassy

продлить визу

办理签证延期

extend my visa

Таможенный контроль

海关检验

Customs Check

Какие документы я должен (-а) иметь?

我应该办哪些海关手续?

What is the procedure for the Customs clearance?

Вы _____ таможенную декларацию?

您_____报关单了吗?

Have you _____ the declaration form?

получить

得到

received

заполнить

填写

written

Я неправильно заполнил бланк.

我把表格填错了。

I didn't fill out this form correctly.

Пожалуйста, мне еще один бланк.

请再给我一页报关单。

Pass me another declaration form.

бланк декларации.

我应该如何填单子?

How do I fill in this form?

Как мне надо заполнить бланк?

请您帮助我填写吧。

Could you help me to fill in this form, please.

Пожалуйста, пожалуйста, заполнить.

请您帮助我填写吧。

Could you help me to fill in this form, please.

бланк.

Вот моя декларация.

Это декларация на языке _____.

русском

китайском

английском

Здесь, пожалуйста,

Впишите серию и номер нашего

паспорта.

Пять с половиной танков.

Сейчас идет контроль багажа.

Сколько мест багажа у нас?

Презентуйте наш багаж.

У меня 2 чемодана.

Откройте, пожалуйста, наши _____.

чемоданы

рюкзак

напер

Надо ли мне открыть эту сумку?

Это моя декларация.

Это _____ декларация.

русском

китайском

английском

Здесь, пожалуйста,

Впишите серию и номер нашего

паспорта.

Пять с половиной танков.

Сейчас идет контроль багажа.

Сколько мест багажа у нас?

Презентуйте наш багаж.

У меня 2 чемодана.

Откройте, пожалуйста, наши _____.

чемоданы

рюкзак

напер

Надо ли мне открыть эту сумку?

Here is my declaration form.

It's a declaration form in _____.

Russian

Chinese

English

The signature is here.

Write down your passport number,

please.

The Customs officers are coming.

Now here is the luggage check.

How many pieces of luggage do you

have?

Which luggage is yours?

I've got 2 suitcases.

Open your _____ please.

suitcase

bag

plastic bag

Must I open my handbag?

吗?

Минутку, ключ найду.

请稍候,我找钥匙。

A moment, please. I'm looking for the key.

Что в этом чемодане?

这只皮箱里装的是什

What is there in this suitcase?

Будьте осторожны, там бьющиеся вещи.

请小心轻放,那里是易碎物品。

Be careful. There are fragile things.

Это не новая вещь.

这物品不是新的。

This one is not new.

Это пальто носящее.

这件大衣是穿过的。

This coat has been used.

У меня только вещи личного пользования.

我这儿都是个人用品。

There are things for my personal use.

Блюки сигарет я беру друзьям.

香烟是带给朋友们的。

I have brought with me these cigarettes for my friends.

Водку я беру для подарка отцу.

白酒是带给父亲的礼物。

The vodka is brought for my father.

Духи для подруги.

香水馈赠女朋友。

The perfume is for my girlfriend.

Это я беру в подарок.

这是我带的礼物。

It is my gift.

Это весь наш багаж?

这是您的全部行李吗?

Is this all your luggage?

Мой багаж включает эти вещи.

我的行李就装这些物品。

These things are there in my luggage.

Этот груз ваш?

这件行李是您的吗?

Is this luggage yours?

Нет, этот груз не мой.

不,这件行李不是我的。

No, this luggage isn't mine.

Вы можете закрыть свой чемодан.

您可以合上皮箱了。

You may close your suitcase.

Вы хотите что-нибудь объявить?

您有什么要报关吗?

Do you have anything to declare?

У меня нет ничего, что подлежит

我没有携带任何需要纳税

I have nothing to pay duty.

декларированию.

的东西。

У меня нет вещей, подлежащих

我没有纳税物品。

There is nothing to declare.

оплате пошлиной.

Это провозить можно.

这个可以携带。

This is allowed to bring in.

Без разрешения эти вещи провозить,

没有许可证这些东西不能

These things are not allowed to

везти.

携带。

bring in without the licence.

Это бесплатные предметы.

这是免税物品。

This article is duty-free.

Вы должны заплатить пошлину за это.

这个您须纳税。

You ought to pay duty on it.

Простите, где мне расписаться?

请问,我在哪里登记?

Excuse me, where shall I register?

Есть ли у вас валюта?

您有外汇吗?

Do you have any foreign currencies?

Сколько СШБ у вас?

您有多少外汇?

How much foreign currencies do

you have?

У меня нет валюты.

我没有外汇。

I don't have any foreign currencies.

Я не беру с собой рубли.

我没有携带卢布。

I am not carrying roubles.

У меня

2000 долларов

2000 марок

2000 франков

2000 английских фунтов

2000 юаней

2000 рублей

我有

2000 美元

2000 马克

2000 法郎

2000 英镑

2000 元人民币

2000 卢布

I have

2000 US dollars

2000 marks

2000 francs

2000 pounds

2000 yuan

2000 roubles

Предъявите, пожалуйста,

квитанцию из банка

свидетельство о вакцинации

сертификат страхования

Могу ли я задать вопрос?

Сколько мне следует уплатить?

Мы уже уплатили пошлину.

Разрешается ли провозить собаку?

У вас есть оружие?

Нет оружия.

Нет наркотиков.

Досмотр окончен.

请您出示

持币证

健康证

保险单

可以提一个问题吗?

我应付给您多少钱?

我已经缴过税了。

允许带狗吗?

您携带武器了吗?

没有武器。

没有麻醉品。

检验结束。

Show me your _____ please.

certificate from bank

health certificate

insurance policy

May I ask you a question?

How much duty am I to pay?

I've already paid the duty.

May I bring my dog?

Do you have any weapons?

No weapons.

No narcotics.

The check is over.